

Белютина Ю.А., к. филол. н.

(г. Смоленск, Россия)

Смоленский государственный университет

доцент кафедры английского языка

Belyutins Yu.A., Cand. of Sc. (Philology)

(Smolensk, Russia)

Smolensk State University

Associate professor of Department of English

e-mail: ryubelyutins@mail.ru

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК ЭЛЕМЕНТ ИДИОСТИЛЯ

(на материале англоязычных выступлений Барака Обамы)

Статья посвящена анализу реализации интертекстуальности в публичных выступлениях американского президента Б. Обамы. Выделены основные элементы интертекстуального поля: цитата, аппликация, аллюзия, пересказ, реминисценция, прецедентные феномены.

Ключевые слова: интертекстуальность; цитата; аппликация; аллюзия; пересказ; реминисценция; прецедентные феномены.

INTERTEXTUALITY AS A FEATURE OF INDIVIDUAL STYLE

(illustrated by B. Obama's public speeches)

The article deals with analysis of how intertextuality is introduced in public speeches of American president B. Obama. The paper specifies the main elements of intertextual field: quotation, application, allusion, retelling, reminiscence, precedent phenomena.

Key words: intertextuality; quotation; application; allusion; retelling, reminiscence, precedent phenomena.

Современная коммуникация характеризуется взаимосвязанностью и взаимосоединяемостью речевых событий с иными текстами и ситуациями. Практически любой акт коммуникации наполнен отсылками, аллюзиями, толкованиями и прямыми цитатами предшествующих диалогов и текстов, то есть может ассоциироваться с другими контекстами [1, р. 42]. С этим утверждением солидарен и отечественный лингвист Б. Гаспаров, указывавший на то, что все когнитивные операции в языке «интертекстуальны по своей сути» [2, р. 4]. Как следует из работы Т. С. Глушак, посвященной изучению структуры художественного текста, межтекстовые связи реализуются не только «в континууме конкретного дискурса», но и «в широком пространстве культуры, отражаемом всеми

текстами по их вертикальному и горизонтальному измерениям» [3]. Введя в научный оборот в 1967 году термин «интертекстуальность», болгарская исследовательница Ю. Кристева представляла ее как «транссемиотический универсум», историко-культурную парадигму, впитывающую в себя смысловые и культурные коды в диахроническом и синхроническом аспекте, безгранично бесконечный текст [4, p. 456]. Лингвистический анализ явления интертекстуальности предполагает классифицирование, дифференцирование отношений, в которые один текст вступает с другим. Например, И. В. Арнольд определяла интертекстуальность через разнообразные включения в виде форм чужой речи, аллюзий, цитат, реминисценций и т.п. (Арнольд 2016: 71-81). Перспективно и изучение интертекстуальности как категории лингвистики текста.

С целью анализа интертекстуальных включений в текст официальных выступлений мы выбрали 20 наиболее заметных сообщений Барака Обамы в период пребывания его на президентском посту с 2008 по 2016 годы. Выступления президента носят публичный характер, варьирует их тематика и целевая аудитория. В статье рассматриваются различные типы интертекстуальных включений, которые обладают разной степенью интертекстуальной выраженности.

Цитата составляет ядро интертекстуального поля по степени ее связи с источником. Цитата – это дословное воспроизведение фрагмента текста-донора объемом от одного слова до целого комплекса предложений. «*I make this statement mindful of what Martin Luther King Jr. said in this same ceremony years ago: "Violence never brings permanent peace. It solves no social problem. It merely creates new and more complicated ones."*» ‘Я произношу эту речь, помня о том, что сказал М.Л. Кинг Мл. на подобной церемонии много лет назад: «Жестокость никогда не приносит долгого мира. Она не решает социальных проблем. А просто создает новые и более сложные»’.

Следующее по степени связанности с текстом-источником средство интертекстуальности – **аппликация**. Аппликация тоже является немодифицированным интертекстуальным включением, которым присуща распространенная структура, чаще всего характеризующаяся предикацией. «*God bless you. **God bless the United States***». ‘Благослови вас Господь. Боже, благослови Америку’ (слова американской патриотической песни).

Текстовая **аллюзия** представляет собой намек на предтекст, содержащий его небольшой (от одного до нескольких слов) модифицированный сегмент. Аллюзия характеризуется трансформацией исходной грамматической структуры, изменением лексического содержания оригинального фрагмента, ей не свойственна предикативность: «*And right now, I know there are many Americans who*

aren't sure if they still believe we can change...». 'И прямо сейчас я знаю, есть много американцев, которые не уверены, верят ли они, что мы можем изменить страну'. Лозунг президентской кампании Б. Обамы – «Change we can believe in» – 'Изменение, в которое мы можем поверить'.

Пересказ как интертекстуальное включение также подвергается семантической трансформации, редукции, переработке предтекста со стороны его лексической и синтаксической структуры. «*When I was in Chicago, as I was campaigning, they'd look at my last name and they'd say, "Oh, there's an O'Bama from the homeland running on the South Side, so he must be Irish – but I've never heard the Gaelic name, Barack"»*. 'Когда я был в Чикаго во время кампании, на мою фамилию смотрели и говорили: "Это О'Бама с родины на южном берегу, должно быть, он ирландец. Но я никогда не слышал гэльского имени Барак".'

Реминисценцию можно считать особой формой проявления интертекстуальности, которая, содержит напоминание о художественном образе, произведении, узнаваемом событии или персоналии и апеллирует к ассоциациям, связанным с ними, у воспринимающей аудитории. «*Now, make no mistake, our nation is still threatened by terrorists. From Benghazi to Boston, we have been tragically reminded of that truth»*. 'Будьте уверены, нашей стране все еще угрожают террористы. От Бенгази до Бостона нам напоминают об этой истине'. (В 2012 году было осуществлено нападение на дипломатические миссии США в Бенгази, в 2013 году – теракт во время бостонского марафона).

Прецедентные феномены, проанализированные в настоящем исследовании, располагаются на национально- и даже универсально-прецедентном уровнях, в связи с чем их можно фиксировать как явления интертекстуальности. Среди них перечислим *тексты* документов (The Constitution, The Declaration of Independence), священных писаний (The Bible, Quran), национальных и национально-патриотических песен (The Star Spangled Banner, God of Our Fathers, God Bless America), молитв (Our Father). Прецедентные *имена* представлены упоминанием лиц, сыгравших определенную роль в становлении государства: Founding Fathers, J. Adams, S. Adams, A. Lincoln, G. Washington, Th. Roosevelt, G.W. Bush, M.L. King, Angela Davis. Начало 21 века ознаменовалось некоторыми событиями, можно зафиксировать в интертекстуальном поле как прецедентные *ситуации* (9/11, war in Afghanistan).

В ходе сплошной выборки было выделено 103 предьявления интертекстуальных включений различных типов, которые встретились в 100 % текстов проанализированных выступлений. Согласно исследованию, наиболее популярным средством интертекстуальности стала аллюзия (30 %), за которой следуют прецедентные феномены (25 %). Примерно

одинаково распределилось соотношение примеров, приходящихся на аппликацию и цитату – 18 и 17 % соответственно. На пересказ приходится 7 %, наименее популярна реминисценция (3 %).

Проведенное исследование подтверждает тезис о том, что интертекстуальность можно считать проявлением индивидуального авторского стиля и эффективным средством ораторов в публичных выступлениях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Hodges A.* Intertextuality in discourse // *The handbook of discourse analysis* / Deborah Tannen, Heidi E. Hamilton, Deborah Schiffrin. London, 2015. Vol. 2. P. 42–60.

2. *Gasparov B.* Speech, memory and meaning: intertextuality in everyday language. Berlin ; New York : De Gruyter Mouton, 2010. 313 p.

3. *Глушаков Т. С.* Конструкция перечисления в создании структуры художественного текста // *Известия Смоленского государственного университета.* 2008. № 4. С. 5–12.

4. *Kristeva J.* Bachtine, le mot, le dialogue et le roman // *Critique.* Paris, 1967. Т. 23, № 239. P. 438–465.

5. *Арнольд И. В.* Стилистика. Современный английский язык. М. : ФЛИНТА, 2016. 384 с.